

# ОМАР ХАЙЯМ РУБАЙЯТ

Превод от персийски (фарси): Йордан Милев, 1973

[chitanka.info](http://chitanka.info)

1

*На философите не станах мил,  
но види бог дали съм съгрешил.  
Да, нищо съм и нищо днес не ми е ясно,  
дори не знам защо съм се родил!*

2

*О, колко мъдреци поглеждаха с печал  
към тоз и онзи свят; и що? — Без жал  
отнесе ги смъртта; безсмислени пророци —  
днес тяхната уста е пълна с кал.*

3

*Ще дойде края, но кога — кой знае?  
Да пием вино — истината май в това е.  
Не си лоза, глупако: от пръстта —  
едва ли някой ще те откопае!*

4

*И все пак истина е, вдъхновено  
в ума ми всичко беше прояснено,  
но въпреки това ще ви повторя аз:  
от виното не срещнах по-блажено.*

5

*През младостта се спусках неумел  
към разни философи — и без цел  
им вярвах... Но през същата врата  
излязох, през която бях дошел.*

6

*Тревата виж, изгряла в пролетта,*

*над нея полегни с виновността:  
защото — знаеш ли из чии красиви  
любими устни расне бавно тя?*

7

*Не трябва, не мисли за утрешния час:  
приятелю, живей под слънчевата власт.  
Когато ний умрем, веднага ще догоним  
избягалите векове пред нас.*

8

*От мисли, полусънни обкръжен,  
аз чашата разбих опиянен;  
а тя прошепна: „Бях аз като тебе  
и ти ще станеш глина като мен.“*

9

*Какво сме ние? На земята през май най-хубавия  
цвят,  
върх и долина необятна, на рая — рай, на ада — ад.  
чрез нас се просветлява бавно дълбокото око на  
свода,  
ако светът е пръстен — ний сме над златото му  
скъп ахат.*

10

*Ако съм сигурен, че утре вода и хляб ще имам пак,  
ако над моя поглед грее светото слънце като мак,  
тогава просто няма смисъл, мигар съм длъжен да  
служувам  
на този, дето е от мене три пъти по-голям глупак.*

11

*И за какво? Кой тук пристига? Кой там отвъд си  
заминава?*

*Една загадка притаена за всички мъдреци остава.  
В кръга началото къде е? Къде е тънкия му край?  
Ако отнякъде сме спрели, къде ще отшумим тогава?*

12

*Ще си заминем с поглед плах — но за света какво е?  
И няма път, и няма смях — но за света какво е?  
Ний си отидохме — а той е бил и винаги ще бъде.  
От нас дори не виждам прах — но за света какво е?*

13

*Върти безкрайно колелото развеселеният грънчар.  
В грънчарницата, край вратата, застанал сам по  
навик стар,  
с изкусни пръсти той извайва глиноразцъфналите  
чаши  
от глезена на някой беден, от черепа на някой цар.*

14

*Сприятелиш ли се с глупака, не ще се отървеш от  
срам,  
и затова сега послушай съвета мъдър на Хайям:  
отрова приеми, но нека да е приета от мъдрец,  
а от ръката на глупака не вземай ти дори балсам.*

15

*Трезв ли съм — не зная радост, ставам тъжно  
мълчалив  
А пиян — светът за мен е като винен свят мъглив.  
Ала някъде в средата, имам малък светъл миг,  
дето просто го обичам, че съм в него още жив.*

16

*Съборил ни е на земята, като из блюдо, този свод  
и ни залива със nevoли, и ни полива с глад и пот.*

*На каната и твойта чаша единствено се довери,  
че между тях тече пенливо кръвта на нашия  
живот.*

17

*Освен грънчарския чекрък бих разменил изцяло  
за чаша вино моя плащ, чалмата си и шала.  
Как ще живея утре? Всичко на виночерпеца ще дам.  
Нали това светата майка не ми го е тъкала!*

18

*Залъгват ни: ще има в рая небесно хубави жени.  
И много вино ще се лее сред вечерните механи.  
Жени и вино! Но защо ли това неизмеримо благо —  
кой и защо, тук на земята, за нас жестоко  
забрани!?*

19

*От всички, дето по реда си приеха кротко своята  
смърт,  
поне един дали намери спасение, обратен път?  
Живей, целувай, пий до дъно в минутата на  
кръстопътя,  
че няма връщане и няма ей тези радости отвъд.*

20

*Египет, Рим, Китай далечен — владей с жестока  
мъст!  
Бъди ти вечен самодържец — света разпни на  
кръст!  
Със нищо по-различен няма да бъде твоят край:  
три лакти бяло покривало и пет аршина пръст.*

21

Веднџж пред кръчмата видях един пиян, поспрял за кратко,  
през рамото с молитвен плащ — той чашата държеше сладко;  
в миг забелязал моя взор, отвърна стареца печално:  
„Смъртта ни чака там, отвъд, и затова — да пием, братко!“

22

И нека да си изживял без мъка своите дни — а после?  
Да се завърже твоя кръг сред песни и жени — а после?  
Бъди от щастие блажен над сто примамливи години и още толкова по сто под свода премини — а после?

23

Къс минало — небитието — в зародиша си пазя сух.  
С жаравата на черна мъка е пълен моя мрачен дух.  
Подобно вятър из пустиня, от бряг до бряг, от свят до свят,  
се нося: прах бил вчера, Хайям — пък днес, а утре — пух.

24

Не се привързвай! Нека никой да не познае твоя кръг, по-настрана, сега е време да бъдеш хладен като сняг.  
Открий очите си и взри се в най-близкия за теб човек —  
и ще се ужасиш, намерил най-непознатия си враг.

25

В света — пристанище случайно, развяло моя флаг сребрист —

се вглеждах дълго и те търсех под свода опнат като  
лист,  
и що? Лице аз не намерих, по-слънчево от твоя лик,  
и тяло на жена, по-стройна от твойто тяло-  
кипарис.

26

Върти ни тоя свят на смени, гнети ни в кръг  
ожесточен,  
до невъзможност пълен с мъки, от светли радости  
лишен.  
Блажен е гостът, бил за кратко сред него и поел на  
път,  
а недошлият на земята е още много по-блажен.

27

Горчив или пък сладък — кратък за нас остава тоя  
свят.  
Умреш ли — няма капка смисъл, че бил си в Балх или  
в Багдад.  
Пий вино, че след теб и мен безкрайно сърпа на  
луната  
ще мре и пак ще се възражда по своя вечен  
кръговрат.

28

Е, стига, не мисли иапразно, че нито миг не си  
щастлив.  
И нужно ли е все да тичаш сред радостите  
мълчалив!  
Налей ми чашата! По-скоро, винопродавецо, не знам  
ей този въздух, дето вдъхвам, дали ще го издъхна  
жив.

29

Откак Венера мълчаливо в нощта земята озарява,  
кой знае по-изящен блясък от непостигнатата слава  
на виното! Сега ви питам: какво винарят ще си купи  
по-драгоценно от рубина, дето във чашите продава?

30

За виното съм туй, което върбата е за ручей чист  
—  
и дълго пие моя корен от скъпия поток златист.  
Тъй бог е наредил. Навярно той нещо имал е пред  
вид,  
и спрял да пия — ще узнае какъв съм глупав атеист.

31

В развалините на двореца, потънал целия сред прах,  
случайно вчера черен гарван със череп в ноктите  
видях.  
Стоеше той необяснимо. И грачеше: „Тръбите где  
са?  
Тръбите отсега нататък за славата на моя шах!“

32

Светът, от край до край изпитан, дъска шахматна  
е за мен.  
А ний сме пешки по квадрата, намерили ту нощ, ту  
ден.  
Повдигат ни, притискат, блъскат — и паднем ли във  
някой бой,  
спокойно в тъмната кутия ни слагат, с поглед  
примирен.

33

Играчът топката търкаля върху зелената трева.  
По неговата воля само тя се премята презглава.  
И никой не ни пита: Колко? Защо? Къде? И докога?



*Едничка истината знае безоблачната синева.*

34

*С магарето бъди магаре, недей оголва своя лик!  
Попитай ли го, то ще каже: „Кой — аз ли, да, аз  
съм велик!“*

*Но щом на някое магаре му липсват клепнали уши,  
то за магаретата умни ще бъде явен еретик.*

35

*И нека сто години да горя сред грях,  
не ме е страх от ада, мъките презрях;  
но по ме плаши мене хорът на глупците.  
От смърт е по-ужасен разговора с тях.*

36

*Без страх — на времето сред шумния порой,  
ще засияе някой ден над мъките покой.  
Мигът, на всички даден, изживей до дъно,  
за миналото не плачи, от бъдещето се не бой.*

37

*Несъвместими и съвместни гърдите ни разкъсват  
рани:*

*край нас отляво — теменужки, от дясната страна  
— корани.*

*И ето, тъй живеем ние, разхвърляни върху земята:  
полубезбожници случайни, случайни полумюсюлмани.*

38

*Небе, измъчен съм до болка от твоя кръговрат  
весден,  
към теб без отзвук се издига скръбта на моя стон  
смутен.*

*Остава господ милосърден, само към воя на  
глупците:*

*та вече нито аз съм... мъдър, нито пък в нещо  
просветен.*

39

*Животът сътворил, след него ти си измисли и  
смъртта,*

*виси над твоите създания на неотменност участта,  
слепил си глината ти лошо, но кой е за това виновен,  
а щом е хубаво, защо ли ги връщаш счупени в  
пръстта?*

40

*Непогрешим и непокварен не можеш да намериш ти*

—

*не съществува, забранен е, път безпогрешен не  
блести*

*пред нас и ти със ярост си отмъщаваш за това,  
макар че между нас и тебе не виждам разлика  
почти.*

41

*Луната като с нож разряза воала здрачен на нощта.  
Пий! Няма час по благодатен за твоя ритъм на  
кръвта.*

*Бъди безгрижен и усмихнат, защото милион години  
над гроба ни изстинал нощем ще свети мълчаливо  
тя.*

42

*На мъдростта палатка денем и много нощи шил  
безброй,*

*Хайям изпепелен намери в пещта на мъките покой.*

*На дните нишката се скъса и неусетно пепелта*

надеждата, търговка стара, продаде даром, боже мой.

43

Ти истината търсиш? Тогава остави  
жена, деца и близки, приятели, уви!  
Разкъсай всичко, дете ще ти тежи из път,  
без тежките окови по-леко се върви.

44

Щом розата разцъфне в пролетта,  
налей ми вино, дай ми песента.  
Какво ли значи ада или рая —  
измислици са туй на глупостта.

45

Въртят се в полунощни орбити над мен студентите  
звезди.  
Мъдрец подир мъдрец унесено в безбройни нишки ги  
реди.  
На мисълта хвани края той точно ще те заведе,  
където пак глави замислено стоят над някакви  
следи.

46

Веднъж и сводът натъжжено прошепна тайно: „О,  
човек,  
аз съм осъден от съдбата да бързам вечно в път  
пелек.  
Да имах власт над гневната съдба, отдавна  
това въртение безцелно бих прекратил навек!“

47

Знай, всякаква прашинка, спряла върху земята като  
птица,

*е образ скъп, туптял горещо с дъха на цвят и на девица.*

*От милите коси със нежност свали прашинката, която*

*била е някога навярно от къдри прелестни частица.*

48

*Какво е мака? Малка капка, разхубавена от кръвта на някой стар султан, намерил най-последна слава сред пръстта*

*А над зюмбюла, през земята пробил неудържим и горд,*

*отново пламнала къдрица трепти смутено в пролетта.*

49

*И помисли: какво и колко на този свят донесох аз?*

*Какво ще отнеса, когато настане моя сетен час?*

*О, пий! Смъртта към всички е справедлива — над пияни*

*и трезви — има все еднаква, неотменима тежка власт.*

50

*Добро и зло враждуват; светът е в съсипни.*

*За кой блести небето? Небето е встрани.*

*Проклетия и химни, и радости, и гняв*

*не падат пак от тези небесни висини.*

51

*Притворен робски дух се крие в светилищата; в Каабе.*

*Звънът камбанен е сигнала за кротост под това небе.*

*И черна робска скръб се носи сред послушание и срам*

*над кръстове и броеници и над черковното кубе.*

52

*Напълнил със зърна безсмъртни ловджийското си  
ласо, бог  
го хвърли и безброен дивеч се спря сред възела  
жесток.*

*Той хора го кръсти, стоварил връз тях безкрайната  
вина  
на злото, дето безочливо твори под свода синеок.*

53

*Небе! Защо към подлещите е щедра твоята ръка:  
за тях — и мелници, и бани, чист извор в пролетна  
лъка;*

*а който е с душа пречиста, за него само хляб корав?  
Небе такава — пфу — не струва дори и плюнката  
сега.*

54

*Кой казва, че бил бог неумолим!  
Той е добър, а ние май грешим.  
Ти в кръчмата умри сега от вино —  
ще те приеме той невъзмутим.*

55

*Стои между звездите като клас  
един потир за всекиго от нас.  
И затова безропотно и тихо  
го целуни, щом дойде твоят час.*

56

*За теб — познал света — урок аз знам:  
сред простите бъди мъдрец голям!  
С език, уши и поглед да останеш —*

*прави се пак на сляп, на глух и нем.*

57

*О, ако имахме весден по къшей хляб в сърцето,  
над нашата глава покров и скромен кът, където  
на никого не си владика, на никого не си ти роб —  
тогава бихме ние с радост благодарили на небето.*

58

*Без тръпна мъка няма обич, без огън — плам  
неугасим.*

*Над мокри вършини се вие едничък само черен дим.  
Разжарен огън любовта е, искрящ безсънно сред  
нощта,  
а влюбеният вехне с рана, от лекари неизцерим.*

59

*О, мъка, мъка във сърцето, останало за миг без  
страст,  
без пламенна любовна болка, без щастие, без весел  
час!*

*Ден без любов е като облак, разсеян в кръглото небе,  
безплоден, замъглен и мрачен, неспуснал капка дъжд  
над нас.*

60

*За мен — цветята на смеха или със вино пълна кана!  
Не искам друга вяра аз, ни песен на камбана.  
Веднъж съдбата спрях с въпрос: „Кажми ми своята  
мисъл!“*

*А тя отвърна в миг: „Душа, със радост увенчана.“*

61

*Един Телец между звездите се носи мълчалив и плах,*

*а друг на своя гръб поддържа земята, да не стане прах.*

*А между тези две телета — под облаци и под звезди*

*— безброй магарета смирени пасе замислено Аллах!*

62

*Тоя стар дворец отдавна до небето стигал чак.  
Много царски устни помнел беломраморният праг.  
Но сега в развалините кукувица долетя.  
И закука: ку-ку — ку-ку... где е, где е, где е пак?*

63

*Затова, че не говоря, нямам никаква вина.  
Аз съм длъжен да запазя своята истинска цена:  
знам достатъчно и точно на тълпата същността,  
та пред нея да разкрия цялата си светлина.*

64

*Пред глупци и пред невежи — нито смях и ни сълзи,  
бисерът на твойта мисъл нека нищо не грози,  
скъп на думите и често — със мълчание богат:  
през мечтите влез, но тихо ключовете запази!*

65

*Спри пред моите заслуги, всичко точно пресметни;  
но, за бога, греховете мимоходом пропусни —  
вятърът им да раздуха огъня на ада чер,  
за праха там на пророка — по-добре си отмини.*

66

*Миг на вино и на песни сит — ми е безкрайно драг,  
звук на арфа, над тъгата свит — ми е е безкрайно  
драг,  
лицемер, непил до дъно от червената утеха,*

*някъде зад планините скрит — ми е безкрайно драг.*

67

*И отляво, и отдясно ми шептят: не пий, Хайям!  
Сокът лозов е отрова, виното е враг голям.  
Виното е враг... Тогава на лозата пий кръвта,  
вража кръв да пием учи тѣй самият наш Ислям.*

68

*Влизам в тъмната джамия. Полунощ, е. Нито звук.  
Не от жажда, не от чудо, не с молба пристигнах  
тук...  
Някога килим от нея като богомолец свих,  
ала извехтя килима — и ми трябва вече друг.*

69

*И предразсъдъци. И догми. А нашият живот е  
прост:  
защо ли искат да поставят земята върху мъртва ос!  
Творци на вкаменени норми... Ти пий до дъно, а на  
тях,  
там, за безплодните им мисли, дай сухия и кисел  
грозд.*

70

*И ето чашата! Едва ли съм срещал нейде съд по-  
драг.  
По кръглите ѝ устни мами неотразим съдбовен знак  
Но хвърлена върху земята в миг от небесния грънчар,  
създал я някога — горката, ще се превърне в глина  
пак.*

71

*Не се заричай да не пиеш карминения гроздов сок.*



*С това ще се смириш ненужно, че жребият ти е жесток.*

*Ридаят славеи далече, разцъфват розите в нощта...  
Дали сега е най-уместно да се кълнем в самия бог?*

72

*Отлитат час след час, след пролет — пролетта.  
Не се разделяй ти за миг със песента  
и виното! Нали по-висше благо няма —  
докрай раздухай сам на огъня жарта.*

73

*О, боже, ти си милосърден и милостта ти е отрада,*

*ала защо ли ти накара край рая дявола да страда?  
Великодушен си към мен, покорния. Но е излишно.  
Такъв ще си, когато имаш към непокорния пощада.*

74

*На битието колелото върти изкусният грънчар,  
дълбоко съхранил за всички неповторимия си дар:  
щом в своите ръце усети калта на бъдешата чаша*

*— запалва в нея на сърцето неугасимия пожар.*

75

*Дошли сме — откъде? И накъде вървим?  
Чий разум ни държи? — За нас недостижим.  
Безброй души кристални под обръча на свода  
изгарят в пепел, в прах, а где се вие дим?*

76

*Отиде си денят като ветреца ухаен  
от нашия живот, премина в друг — безкраен.  
Но докато съм жив, не ще се разтревожа*

*за миналия ден, за утрешния — таен.*

77

*Омръзнаха ми хитреците, непоносимо ми тежи!  
О, виночерпецо, наливай! И ако можеш — залож  
пред чекмеджето на кръчмаря молитвения ми  
килим;  
не само на слова аз мразя дълбоко — святите лъжи.*

78

*Благоговейно и смирено прелистват по света  
корана,  
но как се той чете? Случайно и не със радост  
замечтана.*

*А теб, мой стих, узрял лукаво по устните на тази  
чаша —  
през вечерите препрочитат, четат през дните —  
сутрин рано.*

79

*Пий! Мъката на твоя ден навред е вездесъща.  
Върти се шеметен светът по орбита могъща.  
Все някога прахът ни свят ще се превърне в тухли  
и някой сиромас от тях ще си направи къща.*

80

*От виното да се откажа, боже мой,  
та туй е все едно да се предам без бой.  
Как мога да се кланям на исляма —  
щом най-прекрасното ми забранява той?*

81

*С приятели се радвай, докато си млад;  
изпий, изпий до дъно чашата си, брат!  
Ако земята е била с вода залята,*

*защо да не потънем в този винен свят?*

82

*Мой винен съд, аз знам — и теб е гряла нощем  
любовта.*

*И теб, както и мен, е мамел на къдри вечерни цвѐта.  
А тази дръжка като гривна, до гърлото стаила дъх,  
е твоята ръка, обвита на милата върху гърдта.*

83

*Грънчарю, ти ме удивляваш с това, че имаш дух  
да месиш глината жестоко, към мъките ѝ глух —  
нали ей тази кал трептяща — плът ненаситна е  
била.*

*догдето жизнения огън не я е смлял на прах и пух.*

84

*Уви, не е безкрайно дълго на дните бялото платно,  
да преживееш без любима и вино — грях е страшен,  
но*

*защо ли за света да мислим дали е стар, или е млад:  
щом трябва да умрем — не е ли за всички всичко все  
едно.*

85

*Живей — в ръцете си с цветя и чаша вдъхновена:  
пий в любовта и забрави за цялата вселена,  
додето вихърът свиреп не те за миг прекърши,  
като листенцата на гюл, за ден наметка тленна.*

86

*С въпроси пълен е светът — но кой ще отговори?  
През младостта не се мъчи със фауни и флори.  
Тук с виното си сътвори сам рая, че в небето —*

*я спреш пред него, я не спреш — но кой ще ти отвори!*

87

*О, ако можеше да взема... с мен моя стих неназован,  
една със вино пълна кана и хляб — във топлата си длан,  
така бих поживял със тебе, далеч в пустинните земи,  
че може би ще ни завиди дори най-ситият султан.*

88

*Любима, тъй те е изваял небесноръкият грънчар,  
че ако я сравня със тебе, луната няма капка чар.  
И нека други да се кичат за своя мимолетен празник,  
със себе си да украсяваш, ти притежаваш чуден дар.*

89

*Любимата — любов и мъка, от страстите прекършен дъб!  
сама въввлечена сред тези сърдечни пламъци и скръб.  
Уви, дали да се надявам на близък смях и изцеление,  
когато боледува тежко моя единствен лекар скъп.*

90

*Без виночерпец и без вино денят двояк е пуст.  
Без твоите звънливи флейти мигът, Ирак, е пуст;  
и тъй година след година, разбирам тъжно-мълчалив,  
че всеки дух несгрят с усмивка и поглед драг — е пуст.*

91

*Към празнословието свято не се стреми от суета,  
целувай и не отминавай уханието на плътта.*

*Додето твоята кръв гореща не е пролята от  
съдбата —  
наливай в чашата си тихо на гроздовия сок кръвта.*

92

*Помилуй, господи, сърцето изпепелено в любовта,  
и този огън неугаснал в развалините на гръдта,  
и моите нозе, които към кръчмата ме носят пак,  
и моите ръце, що търсят на чашата ми сладостта.*

93

*Приятели, ей тази чаша е извор на течащ рубин,  
а силата му е сърдечен и неотменен властелин.  
И виното искри в кристала на радостта като сълзи,  
пролени някога от мъка, сред спомена на мрака син.*

94

*Да се поддаваш на тъгата си — е грях. Не влизай в  
тази пустош,  
додето не прелистиш книгата на всички погледи и  
устни.*

*Живей сред радостта и влюбено наливай  
пламналата чаша:  
преди мига да хванеш здравата — мисли го вече за  
изпуснат.*

95

*За влюбените, пълн с рози, блести светът  
полуокръжен  
и лее в пролетното утро — де цветове, де мирис  
ръжен.*

*Сега е чуден ден. Наливай! Да пием пак. А твоите  
думи  
за идващия студ не казвай: ще ме направят страшно  
тъжен.*

Попитах мойта чаша, във нея впил уста:  
 „Какво ще стане с мене, щом спре при мен  
 смъртта?“

И устни в устни впили, така ми отговори:  
 „Пий! Няма да се върнеш отново на света!“

Не ще попаднем ний отново в тоя свят,  
 навек не ще ни радва ни чаша, нито брат.  
 Старай се да живееш в мига летящ така, че  
 да не изпиташ мъка, обърнал се назад.

Дори китайската принцеса стои пред теб на колене;  
 ти си по-нежна от жасмина, по-хубава не знам:  
 поне  
 да не погледна вчера с трепет на Вавилон горкия  
 шах,  
 че грабна, сякаш за минута, и цар, и пешки, и коне.

Защо ли трябва да се плаша? Когато дойде моят  
 час,  
 смъртта в лицето ще погледна само за миг, а после  
 — мраз.  
 И струва ли си да се жали, че някакъв си куп месо  
 и кръв, и кости — са отплували на дните с краткия  
 талаз.

Закон: да се не пие вино, ако се пие — ред най-строг:  
 кога, с кого и колко чаши, богат ли си или убог.

*Щом съществуват всички тези закономъдри  
уговорки,  
да пием — просто значи мъдрост, а не, че си роден с  
порок.*

101

*С жени красиви само можеш да кажеш, че живееш  
в рай,  
и чаша пурпурна когато пред устните ти засияй.  
Жени и вино! Мигар трябва, ако поне си с малко ум,  
от тях да бягаш и да чакаш единствения земен  
край?*

102

*Не говорете: „След смъртта си ще видиш най-голям  
разкош,  
жени и вино, мед ухаен и извор, бликащ ден и нощ.“  
Прекрасно! Но сега налейте глиноизваяната чаша,  
че е по-скъп от всеки кредит дори последния ми  
грош.*

103

*В часа, когато теменужна край теб земята  
разцъфти  
и вятър утринен внезапно сред пролетния към  
влету,  
блажен е този, който пие от виното на любовта  
и после чашата разбие до нежнодишащи гърди.*

104

*Пиянски глас в съня си чух да пее:  
„Безпътни влюбени, станете, слънце грее!  
По-скоро напълнете мойта чаша,  
че чашата на дните ще прелее.“*

105

*Ах, колко пъти, ставайки от сън,  
край виното минавах като звън,  
но, господи, сега не давам клетва,  
когато пролетта цъфти навън.*

106

*„По-малко вино пий — дочувам глас греховен, —  
затуй, че пиеш ти, какво съм аз виновен?“  
Виновно е лицето на моята любима:  
без вино как да спра пред взора ѝ чаровен!*

107

*Как радва любовта, по-хубав лик не знам,  
и колко бих шептял, но сякаш че съм ням!  
О, боже, що сторих? От жажда аз се мъча,  
а покрай мен тече сребрист поток голям.*

108

*И докога ще бъдем на дните сред пелина?  
Кой господ ни отрежда миг... или година?  
Момче, тогава бързо наливай мойта чаша,  
додето не си станал в грънчарницата глина!*

109

*Наливай ти, макар че изглеждаш уморен, но  
в една-едничка чаша лежи светът блажено.  
Наливай, братко, бързо! Измислица е всичко,  
и твоят дял, и моето сърце опечалено.*

110

*Пий, нищо, че и тебе ще сложат в гроба тесен.  
Без близък ще е дълъг сънят ти поднебесен.  
Две думи само искам сега да ти пошепна:  
„Цъфтялото напролет не цъфва пак наесен.“*

111



*Бъди Джемхур! И бог! Най-силният човек!  
И Аристотел ти бъди на своя век!  
Все по-редовно пий! Един е краят — гроба, —  
където сам Бахрам затрупан спи навек.*

112

*И всички, дето бяха спрели тук,  
на господ и на мъките напук —  
до чашите допряха жадни устни  
и някъде потънаха без звук.*

113

*Сърнета тичат и лъвица дреме там,  
където нощем е гулял с жени Бахрам —  
велик ловец, в степта убивал зверовете,  
той мирно спи сега, от смърт настигнат сам.*

114

*Човече, ти позна света, но тоя свят зелен е нищо.  
Това, което знаеш ти или дочу смутен, е нищо.  
И равносметката — живял цял век сред родната си  
къща  
или пък цялата земя видял блажен, е нищо.*

115

*Дори да преживееш три века на света,  
все пак настъпва ден — да легнеш във пръстта.  
Бъди ти падишах или пък сиромах —  
цената е еднаква: не знае сан смъртта.*

116

*От този миг, когато беше конят небесен оседлан,  
а горе пламнаха звездите над синята среднощна  
длан —*

*бе всичко, всичко предрешено в съдилището там  
предвечно  
и няма за какво да бъдем виновни в своя миг желан.*

117

*Не знаем ний до днес защита от смъртта:  
към беден и богат е безразлична тя.  
Да имаш радост ти, пий радостта в живота,  
останалото, брат, е просто суета.*

118

*Ти пиещите не кори! Такъв е пая,  
от господ предрешен за нас в кервансарая.  
Злорадо хич не се хвали „не пия капка“ —  
къде по-глупави неща за тебе зная.*

119

*Искри препълнената кана със виното, за мен  
отрада;  
не се нуждае тя от книги свещени, за да е с наслада:  
от виното съм цял просмукан, а сух остава  
лицемера,  
но не за мене, а за него е страшен пламъка на ада.*

120

*Аз не познах покой в най-радостния кът.  
От стонове и скръб слабее мойта гръд.  
Защо дойдох в света — без мене ли, със мен ли  
все тъй се движи той по своя таен път.*

121

*За своето пиянство няма да съм съден:  
тъй господ е решил за моя свят оскъден.  
Ако ли спра да пия, навярно много мъка  
ще види той от мене — и трезв, и безразсъден.*

*Продума шейха на безпътната: „И през нощта,  
и през деня си ти отдадена на любовта!“  
На туй: „Да, прав си ти, но ти такъв ли си,  
какъвто си пред хората?“ — отвърна тя.*

*Аз пия, но ни ден не съм във тежест ваша;  
жадувам — за какво? За винената чаша!  
Да, ще почитам виното до своята смърт,  
за жалките си дни да мисли богаташа.*

*От пролетния дъжд не стана по-студено;  
градината изгря и славеят смутено  
зашепна доверчиво на розата безцветна:  
„Красавице, докрай пий виното червено!“*

*За това, че пием денонощно и звъни щастливият ни  
глас,  
за това, че с най-голяма почит вземаме ний чашата-  
елмаз,  
ти не ни кори, хитрец притворен: виното е нашата  
любов  
и две устни като два рубина падат неусетно върху  
нас.*

*Ти си тъжен? От хашиша запали, ще бъде в ред;  
каната изпий додъно — миг ти пяма да си клет.  
Но, уви, суфи ти стана! Нито вино, ни хашиш.  
Погризи чакъл тогава — ето ти от мен съвет.*

*Уви, от мъдреци аз не познах облага  
и само пред глупци съдбата радост слага.  
По-ласкава да е към мен, сипи догоре  
на гроздовия сок живителната влага!*

128

*Превъртат ни годините на шиш:  
повеселиш се миг и трябва да вървиш  
към края, затова, приятелю, ни дума —  
дай виното, и пак в очите ѝ се виж!*

129

*Опиянен и млад, пред поглед мил, възвишен,  
под ласки на ръце върви по път всевишен!  
Със кана подир кана, велик или пък нищ,  
пожара си гаси, дори шейсетгодишен.*

130

*Молитва ли? Избрах си друга страст,  
потънал съм в безпътната ѝ власт.  
И като глинен съд протегнал шия,  
сам шията на каната прегръщам аз.*

131

*Пари, високи служби... грижи, боже мой,  
не знае смях и радост хорският безброй.  
А кой би предположил колко злоба крие  
към този, който няма нито камък свой!*

132

*Ах, умните доят овена — не знам измислица по-  
лоша,  
а скудоумните живеят сред блясъците на разкоша,  
сред блясъците... тези, дето са празни като мойта  
чаша —*

*и тъй, поне за малко мъдрост, не дават даже два-  
три гроша.*

133

*О, син на четири стихии, необясним и плах,  
пристигай като кръв, изчезвай като прах!  
Ти си човек и звяр, бял ангел и зъл дух;  
май всичко във тесто, замесено със страх.*

134

*С молитва, с пост си мислех горд, че може  
към теб да се намери пътя, боже.  
Но някакъв бедняк, решил да се пречисти,  
потегли с чаша към светото ложе.*

135

*Макар че бог да пием забрани,  
не се минава ден без вино и жени;  
излей върху пръстта една червена капка,  
а чашата след туй горецо целуни!*

136

*И нека съм за теб пияница най-черен,  
аз зная, че не съм съвсем закономерен —  
ах, истина, лъжа — каква е тук цената,  
щом всеки ден и ноц на себе си съм верен.*

137

*Ще се опия тъй, че мойта пръст  
на вино ще дъхти околоръст.  
И ако някой правоверен мине,  
ще види закъснялата ми мъст.*

138

*Предайте на Хайям привет от мен*

*и тъй кажете, ако е смутен:  
„Не съм отричал виното, та кой ли  
умник ще се преструва на овен!“*

139

*За вечност и за тлен дочувам шепот в хор,  
един се е родил, а друг е вече тор.  
Но кой със виното ще се сравни случайно  
пред неговия цвят затихва всеки спор.*

140

*Аз знам, че в тоя свят добро и зло,  
и чудното грънчарско колело  
в забрава ще потънат... Но тогава  
що значат скръб, и радост, и тегло?*

141

*Не се страхувай миг, Хайям, че ще заслужиш лоша  
слава,  
че само пъкления ад за твоето сърце остава.  
Тоз, който не е съгрешил, едва ли ще дочака прошка!  
На грешниците само, знай, понякога им се прощава.*

142

*Ние пием не затуй, че често под свода звездосин  
тъжим,  
дори на нощите еля за нас остана като дим.  
Ний само искаме за малко от кожата си да излезем  
и затова към механата с такава жажда се  
стремим.*

143

*Към мен се втурна ти, понесен с урагана, боже,  
и виното разля, събори мойта кана, боже!  
Аз пия ден и нощ, а ти твориш безчинства!*

*Срази ме с гръм, ако не си с душа пияна, боже!*

144

*Стани! Разсъмна утрото навън, Саки!  
Наливай пурпурния сок без сън, Саки!  
Додето черепа ми не е станал чаша,  
да пее мойта чаша като звън, Саки!*

145

*Мета с мустаците си механата — безбожен  
еретик,  
единствено на себе си душата остава май длъжник.  
Светът да рухне, във съня си опиянен ще  
промърморя:  
„Търкулнало се е по небесата зърно ечемик...“*

146

*Светът, във който ти живееш, е само някакъв  
мираж:  
та струва ли си да очакваш на дните сивия пейзаж!  
Свикни със болката, не викай срещу съдбата и  
смъртта:  
кой може кръста да изтрие? — тук всеки идва по  
веднъж!*

147

*Не се страхувай, искай още, търси безсмъртната  
магия  
на виното, на веселбата, на ласкавата гръд и тия  
очи бездънни... Аз забравих неизлечимата си болка,  
която много пъти в мене се вливаше — защото пия.*

148

*О, сърце, и твойта участ е с години да не спиш  
и на земните си мъки чашата да пресушиш.*

*Ти защо, душа, намери в мойто тяло небосклон,  
та нали от него трябва някога да отлетиш?*

149

*Знаеш ли ти колко тъжен, колко жалък е човек,  
колко бързо отшумява неговият път нелек?  
Сътворен от черна глина, от страдания и само  
две-три крачки пропътувал, става глина пак навек.*

150

*Бъди между скалите огън свят,  
вълните на смъртта ще те превърнат в ад.  
Не е ли прах света? Не млъквай, моя песен!  
Не е ли дим плътта? Налей ми радост, брат!*

151

*За мене чашата е винаги желана  
и нежна флейта — над душевна рана.  
Щом падна във ръцете на грънчаря като глина —  
да е за вино само изваяната кана!*

152

*Уви, не са далеч последните врати,  
часът предсмъртен като фенер блести.  
Не се бави, по-бързо от виното наливай,  
че може утре с него да ме прелееш ти.*

153

*По-малко се мъчи за злата участ наша,  
от сутрин до среднощ прекарай с пълна чаша,  
седни на лозето до дъщерята... — тя  
с червените си устни не е за богаташа.*

154

*Кажу, димът на огненото лято — де е?*



*И лихвата на скъпото ни злато — де е?  
Присмиват ми се, че живях сред кръчма —  
но де е тя, и бъчвата със вино — де е?*

155

*И сякаш през завеса отдалеч  
със „ти“ и „аз“ долита кратка реч.  
Но пада леко тънката завеса:  
и „ти“ и „аз“ не се дочува веч.*

156

*Богатството, нали, съвсем не значи ум,  
но бедността боли, като живот без друм.  
Виж, теменужката трепти, а пухкавата роза  
се смее, пълна с радост, злато, пчелен шум.*

157

*Познавам този вид магарета сановни:  
крещят, реват, навред е празното им слово!  
Сами без име — търсят опора в имената,  
а да пълзят пред теб, са винаги готови.*

158

*За да живееш мъдро — закони има много,  
но само два от тях зачитай ти най-строго:  
ти по-добре гладувай, но глупости не яж,  
и по-добре самин, но не с глупак, ей богу.*

159

*Ще те науча аз да си на всички с нрава,  
усмихвай се навред, бъди с душа лукава:  
евреи, мюсюлмани, безбожници хвали —  
и ще спечелни ти най-хубавата слава.*

160

*Да бях творецът аз на туй небе жестоко,  
за миг го бих разбил и вдигнал по-високо  
лазура на небе такава, под което  
човекът би живял не тъжно и безоко.*

161

*За щастие — до дъно! Наливай с порив скъп!  
Презри деня суетен! Живей без страх и скръб.  
И тежките вериги на твоя глупав разум,  
затворник временен, сними от своя гръб!*

162

*Без ропот приеми съдбата, било във дъжд или във  
пек,  
от болката не се оплаквай — това е най-добрия лек.  
И по-богат да станеш, трябва за всичко да  
благодариш,  
изпитано от теб случайно в шума на този звезден  
ек.*

163

*Какво навред желая? — Смахът на веселбата!  
А друга странна вяра за мен е непозната.  
Веднъж попитах свода: „Кого обичаш ти?“  
Отвърна той: „Сърцето, де пее радост свята!“*

164

*Не знам растения до днес със същност по-велика  
от кипариса черносмол и лилията бледолика.  
Той, надарен със сто ръце, не ги размахва гордо:  
тя нито дума не шепти, макар — със сто езика.*

165

*Да, утрешният ден лежи в мъглите коси  
и ни разкъсват пак съдбовните въпроси.*

*Вземи на всеки миг упойката! Кой знае  
дали сълзите на скръбта за теб не носи!*

166

*О, никой не прие света като награда;  
поне един дали си е дошел от ада на  
глината... Но пак надеждите безплътни  
са извора ни свят, едничката отрада.*

167

*Ти знаеш ли защо в предутринния час  
петелът през сълзи риде с тъжен глас?  
В стъклото на зората той е съгледал вече,  
че пак и тази нощ се е простила с нас.*

168

*Където и да си, край теб стои сурова  
съдбата — за живот или за смърт готова;  
макар че може тя да ти предложи мед,  
не бързай да ядеш — примесен е с отрова.*

169

*Върти се колелото. И няма път по-лек.  
И колко много рани забива в теб човек!  
И колко много устни и пухкави къдрици  
дълбоко под земята прибира Той навек.*

170

*Дойдох, но що ли взе за мен светът в замяна?  
Ще се стоя? А той дали ще сети рана?  
О, ако можеш ти да обясниш, защо,  
от прах изваян сам, отново прах ще стана?*

171

*Под този небосвод — светът е скръб и мъка.*

*Ще се смили ли Той? — Щом легнем във сандъка!  
О, неродени! Вие, да знаехте скръбта ни,  
едва ли бихте спрели на раждането в лъка!*

172

*О, този кръговрат, без жалост и покой!  
Неразрешени дни стоят пред нас безброй:  
но някому в сърцето едва отворил рана,  
и вече нова рана за него готви Той.*

173

*Да бях свободен аз до своито дъно чак  
и власт да имах аз над този звезден мрак —  
не щях да се родя ей тука, на земята,  
та после сред прахта да се завръщам пак.*

174

*И бог, и аз — с едни желания несходни.  
Ах, моите мечти не са богоугодни.  
Макар да е добър, от грехове не може  
да ме запази той — усилия безплодни!*

175

*По-сърдечно сипвай, орис, ти мой винораздавач!  
Без лъжи, без скръб и завист някъде ще падна в  
зрач  
Не разливай покрай мене, аз самия съм готов  
да отлея част от моя, част от твоя горък плач.*

176

*Да би зависело от нас, едва ли бихме спрели тук.  
А щом сме спрели, то кога ще отзвъним като  
капчук?  
Навярно беше по-добре да не познавахме земята?  
И да не стенеше от нас поне един-едничък звук.*

*Вина за туй, че ти не знаеш миг покой,  
че мъките над теб се сипят като зной —  
безпомощен и слаб — ти не търси във свода:  
дори от теб е по-безсилен той.*

*И този свод е гръб предвечен на живота,  
Джейхун — безброй сълзи пролени под хомота,  
Ад-искри от главня на безизходна мъка,  
Рай-радост — миг към нашата голгота!*

*Макар че тази страст е забранил корана,  
макар че тя горчи в разцъфналата кана —  
с любимата да съм! Не току-тъй се казва:  
„Стреми се към това, което е в забрана.“*

*От рая ли съм аз, или съм целия от ада —  
не мисли за това душата ми нерада.  
Любимата е с мен и песенното вино,  
а туй за теб е, знам — задгробната награда.*

*Тревата, погледни, разкъсала калта  
край ручея звънлив — каква е красотата!  
По-леко стъпвай ти, че може да расте  
на много хубавици от прахта.*

*Наливай вино, брат! Пулсира силна гръд;  
минават ден и нощ, но близък е върхът  
на щастието. Дай! Не е ли миг случаен*

*това, което ти наричаш земен път?*

183

*А вчера вечер, сякаш по неволя,  
в грънчарницата стъпих в странна роля.  
„Кой тук е купувачът? — викна глинен съд —  
Кой — продавачът, кой — грънчарят, моля?“*

184

*Когато отзвъни последният ми час,  
когато като стон замлъкне моят глас,  
от мойта пепел да изваят чаша —  
напълнена докрай, — ще оживея аз.*

185

*И все пак с тоя свят човек ще се прости,  
а за какво тогаз скръбта да ни гнети!  
Пий! Твоите дни, понесени към края,  
не е ли по-добре да пропилееш ти?*

186

*Без вино и любов не мога... да преживея нито ден,  
да знаеш колко ми е трудно, ако не съм опиянен!  
Но близък е денят, когато аз няма да намеря сили  
да вдигна чашата червена, сърдечно сложена пред  
мен.*

187

*Не трябва, не тъжи, не падай в остра злост ти!  
На тоя свят не сме дошли на гости.  
Дори луната, виж, е станала по-бледа  
от тези гладни дни, от тези дълги пости.*

188

Какво е твойта плът, Хайям? В степта опъната  
палатка,  
където като шах духът е влязъл за почивка кратка.  
Той утре ще потегли пак необясним и сам по пътя  
и злият стар слуга — смъртта, ще срине твоя дом-  
загадка.

189

Изстива мойта кръв, със смях или със злоба,  
към своя край върви на много устни роба!  
Отишлият далеч — не знае път назад,  
тъй както аз не знам къде ме чака гроба.

190

На този свят съм в плен — това за мен е ясно:  
и всичко към пръстта ме тласка всекичасно.  
Ни друг, ни този свят не съумях да видя —  
а толкоз своя ум напържах, все напразно.

191

Зелен и слънчев рай, додето поглед стига:  
довчерашният ад високо се издига.  
На райската трева до теб от край до край  
чети на устните разтворената книга.

192

Където розов цвят изгаря в светлина,  
попили са в пръстта безбройни имена;  
а всеки син листец на нежна темецуга  
в ония дни е бил луничка на жена.

193

Когато бях младеж, твърдах, че всички тайни  
на дните съм разкрил. Ах, глупости безкрайни!  
Сега разбирам аз, че нищо не разбирам,

*че моя път бе пуст като среднощни чайни.*

194

*Унило върху нас се спуска есента  
и литнаха на път узрелите листа.  
Пий! Някога за туй един мъдрец е казал,  
че само с вино можем да победим скръбта.*

195

*Съмнение-змия разкъсва мойта гръд,  
но, мили мой, до мен бъди дори отвъд!  
На дъното остана от вчерашното вино,  
а колко дни напред остана моя път?*

196

*Чак до Сатурн успях да долетя,  
отворих с мъка не една врата  
и разгадах аз всичките загадки  
освен една — защо съм на света!*

197

*Дойде часът. Сега склопи очи —  
и нека твоята арфа зазвучи  
над други чаши и над други устни,  
от чийто мед се сам отдалечи.*

198

*На младини, под пламналия шатър,  
аз знанията трупах като злато  
и що накрая тъжен проумях?  
Пристигнах като прах, отлитам като вятър.*

199

*Кълни в небитието моят глас,  
в скръбта душата ми бе само с власт.*



*Днес вятър питам: „Де е по земята  
прахът, във който се превърнах аз?“*

200

*Джамшидовата чаша по света  
с години търсех сам... Преди смъртта  
един мъдрец ми каза, че напразно  
съм се трудил — в душата ми е тя.*

201

*Дойде и моят разярен порой;  
загивам сред вълните, боже мой?  
Вълшебна чаша бях, но тя се счупи;  
бях факел аз, но в миг угасна той.*

202

*Приятели, когато с весел смях  
приседнете край масата без страх,  
спомнете си за мен и обърнете чаша  
на мястото, където аз седях.*

203

*Но где сте вий? Къде са вашите дни?  
Защо под свода вече не звъни  
гласът на вашата любима песен:  
жени и вино, вино и жени!*

204

*Дочетена е, свърши вече на дните книгата комай!  
Смехът на виното угасна, тъй както гасне месец  
май.*

*О, птица-младост, за какво ли от нас отлитна  
толкоз бързо,  
навела поглед към цветята, към мойто щастие... И  
— край.*

*За сбогом искам само чаша — от близки или от  
врази!*

*С рубина си тя ще обагри пролените от мен сълзи.  
Щом аз умра, с червено вино измийте мъртвото ми  
тяло  
и го сложете сред ковчега на ароматните лози.*

*И още: моята могила сравнете до земята чак —  
на простата човешка скромност да бъде тя  
безсмъртен знак.*

*А във грънчарницата после от моя прах, замесен с  
вино,  
за каната винопитейна измайсторете похлупак.*

*А ако някой пожелае на дните в хаоса голям  
да ме прелее с чаша вино, да постои до гроба ням,  
сред гробници и пантеони да ме не търси натъжено  
—  
край прага на самата кръчма лежи безпамятен  
Хайям.*

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.